

# 紅葉物語

文：姚鶴年／林務局退休離任技正

## 一、秋來何事起風波

少數植物之綠葉，入秋變為紅色，如槭、楓、槭（*Cotinus* spp.）、柿等是。

林務局調查（1989），台灣重要紅葉植物得34種，包括青楓、台灣紅榨槭、尖葉槭、台灣掌葉槭、楓香、無患子、山漆、山鹽青、山柏、烏柏、木油桐、台灣檫、山櫻、九芎、大花紫薇、櫻仁、栓皮櫟、黃連木、銀杏、落羽松、台灣山毛櫟、台灣吊鐘花、槽大花楸、南燭、玉山假沙梨、梨仔、刺楸、薯豆、杜英、錫蘭散櫟、台灣變樹、樟樹、豬腳楠、美國鵝掌楸等；其中台灣檫與豬腳楠亦於春季嫩葉期現紅，其餘皆以秋冬落葉前為觀紅期，但槭樹科與漆樹科樹木之嫩葉期，亦頗有可觀，春秋併美；山鹽青（鹽膚木）同時有黃、橙、紅之三色變葉。

葉之本色為綠，其色變以紅、橙為主；綠葉轉呈丹紅，關乎陽光與氣溫之強度，如陽光中紫外線充足，氣溫低於8℃（尤於5℃~6℃時）或晝夜溫差大（差距15℃以上），益以水分減少，葉綠素加速分解，紅葉表現最為亮麗出色。植物於春夏生長期中，葉綠素強勢光合作用負責製造養分，秋冬季植物生長停滯，葉綠素屆齡退休，淡出舞台，其他色素如胡蘿蔔素、葉黃素、花青素等登場亮相，直至紅得發紫。於是葉趨老化，最後臨去秋波示「錦」；而葉柄基部已產生離層，執行過河拆橋，使霜樹斷尾自保，忍心落葉飄零。

日本訓讀一切紅葉為モミヂ（momidgi，含日本之國字砵），而以カエデ（kaede）訓讀楓、槭之屬（*Acer*），以フウ（fuu）音讀楓香（*Liquidambar*）為楓（楓、風之日本音讀均為フウ，享保年間1720年頃，楓香樹由中國引進日本為庭園樹）。中國大陸專業書刊，均以槭樹科屬為Aceraceae、*Acer*之漢文名字；但台灣有專家學者認真考證，中國歷代詩人詞客所詠賞紅葉之楓或楓樹或楓葉，並非今日台灣之楓香（*Liquidambar*），而為一般所誤稱其音讀應為蹙、促之槭屬樹木（*Acer*）；主張現應還原復古，將Acer屬諸樹種正名為楓，不再稱槭（正其音為蹙，勿復音七）。台灣大學植物學李學勇教授，曾以「槭字之誤注、誤讀、誤解與誤用」為題，專文論辨（民國85年12月26日國語日報），認為日本學者小野蘭山誤將中國明代「救荒本草」中槭樹芽，又名七葉樹（*Acculus* spp，日名トチノキ，Diels中國植物名錄稱為七葉楓樹）者，取其音近（七、槭同音）認定就是日本的槭樹（カエデ），又將中國南方樹種楓香誤認為楓樹（楓與楓樹之日本音讀均為フウ），致真正楓樹成為槭樹。

筆者涉獵相關資料，卻有另類心得、意見與臆斷。

## 二、都是槭字惹的禍

秋色迷人，紅葉如詩；古來詠楓佳句不勝枚舉，槭字出現於詩詞則極稀罕。槭字，

說文解字謂「槭、槭木，可作大車輶（車輶），木部戚聲」；戚，同鍼同錢，大斧也；戚俗讀如七，切讀如色；似乎無關紅葉。至唐代蕭穎士江有楓詩句：「相（觀察）彼槭矣，亦類其楓」，似乎槭已初出，以紅粧與楓爭艷。槭字另得音如蹙、促，得義如「槭」，為木葉凋落貌（枝空），潘岳秋興賦云：庭樹槭以灑落；又如「槭然」，則指草木枯凋變色，王維詩序：秋九月，秦地草木槭然已黃。又如「槭槭」，指風吹葉動聲，唐楊炯：槭槭寒桐，平林之東；金王萬鍾詩：秋風槭槭澗林暉；清曹寅詩：槭槭寒林靜，霜紅萼子城。



再說楓字，說文解字謂「楓、楓木，一名緇櫟；厚葉弱枝善搖，霜後葉丹」。爾雅釋木、註楓：「楓有脂而香，今之楓香是」；而說文通訓定聲：「楓霜後葉紅可愛，無所謂脂香也」。又爾雅疏：「楓香樹，是謂楓木」；晉時郭璞注楓：「即今楓香樹也」。櫟，風動搖葉之貌，故櫟字與楓字相通。觀乎以上所說，楓與楓香若即若離，難分難解；故歷代詩人詞客，所詠賞者究為楓（Acer）抑或為楓香（Liquidambar），實無意區別之，祇要具掌狀分裂紅葉（楓槭亦有不裂、不紅葉者），出現於金風送爽之際，欣賞與感懷各因其性、各取所需。他們不是植物或樹木分類學家，不在意其葉之為單生或複生，對生或互生，3裂5裂7裂或不裂（有以三楓五楓葉裂之數，強為區別楓槭者，實不正確），樹液之為糖漿抑或脂膠，果實之為離生翅果抑或聚

生蒴果（毬狀具刺）；何科何屬何種，更不在意。楓槭與楓香之通俗區別法，如下圖左之葉互生、具軟刺毬果者為楓香，下圖右之葉對生、具雙翼翅果者為各種之楓樹或槭樹。



再怎麼迷糊的人，亦不至於將荒年可食其果而經秋不紅葉之七葉樹（Aesculus spp，掌狀複葉7片，非單葉分裂為7），因循七一槭→楓之音、形變化程序，誤為與楓槭（Acer）同類，要求槭樹與七葉樹分家，槭樹應向楓樹認宗歸祖。

### 三、紅樹紅葉俱入詩

春季有紅花紅樹，秋季有紅樹紅葉。一葉知秋；唐陸游詩：楓葉初丹櫟葉黃，鄭谷詩：紅葉黃花秋景寬，杜牧詩：春葉成秋黃。台灣散生紅葉樹以青楓為主，次為紅榨槭與山漆。萬綠叢中一片紅，是對常綠植物的抗議與反彈，秋葉要與春季春花爭艷。

詠歎紅葉、紅樹之佳句有：

袁宏詩：滿眼黃花初泛酒，隔煙火樹欲迎霜。司空圖詩：碧雲巖寺靜，紅樹謝村秋。韋應物登樓：茲樓日登眺，秋山紅樹多。晏殊訴衷情：遠村秋色如畫，紅樹間疏黃。



上圖採自台灣山岳第21期，陳曉彬攝影。

岑參秋月憑眺詩：九月山葉赤，霜雲淡秋容。盧綸傷秋詩：歲去人頭白，秋來樹葉黃。程灝秋月詩：隔斷紅塵三十里，白雲紅樹兩悠悠。北京香山，入秋有白雲落地、紅葉掩門之美。王績野望，詩以滿山落暉、狀叢樹之秋紅：東皋薄暮望，徒倚欲何依，樹樹皆秋色，山山惟落暉。清閨若嫌以「秋山紅樹閣」，名其書齋。

秋興，天高氣爽候鳥南飛，青葉變色，杜甫得詩：鴻飛宴宴日月白，青楓葉赤天雨霜。南宋周密玉京秋詞序：長安獨客，又見西風，素月丹楓，淒然其為秋也；又登高詞：江蘆搖落江楓冷，霜空雁程初到。李商隱詩：雲月暗丹楓。

時序漸深，紅樹改稱霜樹，紅葉亦可改稱霜葉；吳文英作霜葉飛詞：斷煙緒關心事，斜陽紅隱霜樹，半壺秋水荇黃花。柳永

作夜半樂詞：一簇煙村，數行霜樹，殘月下，漁人鳴榔歸去。劉長卿旅舍詩：搖落暮天迴，青楓霜葉稀。

深秋火樹落紅葉，詠歎詩詞更多佳句；觸景悲暮惜零落外，偶亦傳出「紅葉」韻事。

王維詩：荊溪白石出，天寒紅葉稀；另句：坐看紅葉不知遠；證實、摩詰詩中有畫。

柳永雪梅香詞：漁市孤煙曩寒碧，水村殘葉舞愁紅；另八聲甘州詞：漸霜風淒慘，關河冷落，殘照當樓，是處紅衰翠減，冉冉物華休。王維詩續句：山路之無雨，空翠濕人衣。

范仲淹蘇幕遮詞：碧雲天，紅葉地，秋色連波，波山翠煙寒。

白居易題仙遊寺詩：林間暖酒燒紅葉，

石上題詩掃綠苔；又有醉對紅葉詩：醉貌如霜葉，雖紅不是春。下圖採自台灣山岳第26期，簡敏男攝影。



北宋宋祁好事近詞：昨夜一庭明月，冷秋千紅索；高觀國蘭陵王詞：不管千秋冷紅索。

南唐莊宗李存勖詞：一葉落，寒朱箔（喻紅葉），此時景物最蕭索。後主李煜詞：冉冉秋光留不住，滿階紅葉暮。

南宋呂渭老詞：一山紅葉為誰愁，供不盡相思句。許渾謝亭送別詩：勞歌一曲解行舟，紅葉青山水流急。

溯自漢代，宮庭中盛植楓樹，霜後葉丹可愛，故皇居稱為楓宸。白居易長恨歌句：西宮南苑多秋草，宮葉滿階紅不掃。太平廣記載唐僖宗時有深宮怨女韓氏偶題詩紅葉云：「殷勤謝紅葉，好去到人間」，葉隨御溝水外流，因緣為士人于祐拾得補句：「曾聞葉上題紅怨，葉上題詩寄阿誰」，投之上流入宮適為韓氏所獲。後韓氏出宮擇配，良人竟為于祐，韓氏再詠：「一聯佳句隨流水，方知紅葉是良媒」。

日本富於秋山紅葉之美，亦頗具文化內涵，其例：(1)紅葉狩，謂民依季入山探眺紅葉，見獵心喜，紅葉狩亦為歌曲之名；(2)紅

葉賀，謂民俗有以賞紅葉名義邀宴，紅葉賀為一種香名，「源氏物語」用為一篇之名；(3)楓山密閣，謂江戶時代幕府，曾輯所藏和漢古書籍為「紅葉山文庫」。

#### 四、江楓楓林堪填詞

紅葉（モミヂ）入詩者概屬「楓樹」，經秋霜而紅（杜甫詩句、丹楓不為霜），盛極而凋落（李益詩句、丹葉下高楓）；但此楓（無論丹楓、紅楓、霜楓）應指一切載紅葉之樹（モミヂノキ）。

唐崔信明詩句：楓落吳江冷；南宋張炎綺羅香（紅葉）詞句：萬里霜飛，千山木落，寒艷翻成春樹，楓冷吳江。陸放翁詩句：數樹丹楓映蒼檜（按台灣紅榨槭產中央山脈2,100±300 m間，檜木林內尤多見之）。

白居易琵琶行：潯陽江頭夜送客，楓葉荻花秋瑟瑟。南宋劉過詞：莫鼓琵琶江上曲，怕荻花楓葉俱淒怨。溫庭筠詩：三秋梅雨愁楓葉，一夜蓬舟宿葦花。丁仙芝渡揚子江詩：更聞楓葉下，漸歷度秋聲。

謝靈運晚出西村堂詩：曉霜楓葉丹，夕曛嵐氣陰。李後主長相思詞：山遠天高煙水寒，相思楓葉丹。載叔倫湘南即事詩：盧橘花開楓葉衰，出門何處望京師。

李白夜泊牛渚懷古：明朝掛帆去，楓葉落紛紛。孫致彌秋詩：白露為霜楓欲脫，澄江如練雁初飛。周邦彥霜葉飛詞：漸颼颼，丹楓撼曉，橫天雲浪魚鱗跳。

法都巴黎市西南郊塞納河畔有Fontainebleau行宮，上林苑廣17,000公頃，秋獵犬馬；行宮中譯名「楓丹白露」，意境極美。

長河沿岸空曠，視線良好，見樹又見林，益彰秋望之美，故「江楓」與「楓林」

頻頻入詩。楚辭宋玉招魂：湛湛江水分，上有楓。

高適詩：青楓江上秋帆遠，白帝城邊古木疏。張繼楓橋夜泊詩：月落烏啼霜滿天，江楓漁火對愁眠。劉禹錫酬宴客詩：若問騷人何處所，門臨寒水落江楓。

賈至遊洞庭湖詩：楓岸紛紛落葉多，洞庭秋水晚來波。柳永卜算子詞：江楓漸老，汀蕙半凋，滿目敗紅衰翠，楚客登臨，正是暮秋天氣。

以上詠江楓，以下詠楓林。陳騭於「中國樹木分類學」謂，楓樹常為廣漠純林；台灣僅山毛櫸與楓香偶見較大面積純林。

民國學者朱經農（1888-1951）有詩：秋色橫天地，楓林萬樹紅。古人江淹詩句：丹林一葉舊，碧草從此空。阮籍詠懷詩：湛湛長江水，上有楓樹林。王少伯送張四詩：楓林已愁暮，楚水復堪悲。

杜牧山行詩：遠上寒山石徑斜，白雲深處有人家，停車坐看（愛）楓林晚，霜葉「紅於」二月花；「紅於」二字後竟成為「楓」之異名。王維春日桃源行有句：坐看紅樹不知遠，行盡青溪不見人；此紅樹係指桃花之樹而非楓樹。

劉禹錫秋日送客詩：楓林社日鼓，茅屋午時雞。杜甫寄林居士詩：赤葉楓林百舌鳴，黃泥野岸天雞舞。戴叔倫詩：日暮秋風起，蕭蕭楓樹林。杜甫秋興之詩：玉露凋傷楓樹林，巫山巫峽氣蕭森。

## 五、細數楓香與楓紅

以上各句，凡詠紅葉者皆用楓字（紅葉以楓樹為載體），用槭字者絕無而僅有，見於唐代蕭穎士江有楓詩句：「相（觀察）彼槭

矣，亦類其楓」。槭字何以與楓字等義，容當另作臆斷，但「楓香為楓樹之一種，而楓樹不必為楓香」，則應為定論，且為槭樹預留回歸（Acer屬）空間。楓香（Liquidambar）結毬狀蒴果具軟刺，楓脂可製香料供藥服之用。字書如此記載—唐本草：楓香脂，即楓脂；釋名：白膠香也；集解：其實成毬，有柔刺。楓膠（sweet gum）亦即楓脂，可以製香入藥並為清潔劑（代用蘇合香），見陸龜蒙詞：楓膠蔥炷潔官房。南方草木狀：五嶺之間多楓木，歲久則生瘤瘿，遇風暴雷雨，其樹贅（瘤瘿）暗長三五尺，謂之「楓人」（亦稱楓子鬼）；十道記：或有砍之者，皆出血（指木質部之溢脂）；杜甫詩句：色難腥腐餐楓香（指異味）。唐顧況憶鄱陽舊遊詩：楚客斷腸時，月明楓子落；註：楓子、楓之實；唐本草：楓子如球。

楓香，以其葉似楓、有脂而香得名，別稱台灣香楓、楓仔、紅香樹、香菇木、靈楓，學名為Liquidambar formosana或L. acerifolia，隸金縷梅科；大陸名稱有大葉楓、路路通、楓樹、紅楓、雞楓樹或雞爪樹、白膠香（唐本草）、楓香樹（南方草木狀）等。楓香屬名源於Liquidus-ambar，義為液狀琥珀；梁孝元帝撰「金縷子」志怪一卷有句：楓脂千歲為琥珀，梵書謂之「薩闍羅婆香」，流入地中千年化為「虎魄」。楓香樹樹脂使乾，得白膠香或稱白芸香（含龍腦香），入藥能止血解毒；又拾其果晒乾為藥，能鎮痛祛風，效力遍行人體十二經穴，故稱路路通；楓香樹嫩葉含精油，樹皮含鞣質，均可利用。同屬之蘇合香樹Liquidambar orientalis，以及膠皮糖香樹Liquidambar styraciflua（Sweet gum），均其類也。

至於槭樹（*Acer*），何以成為楓樹同類紅葉一族（モミヅ），尚待探索究竟，但應非現時之所論斷——槭樹為七葉樹之誤會。筆者觀白芒之如荼，秋楓之如火，或許有些意識流或移情作用，引據「國語吳語」古籍，姑作臆論試觀「槭」字由來：春秋時代吳晉爭為盟主，兵戎相見，吳國佈下萬人方陣，王親秉鉞（古兵器鉞均為長柄闊刃大斧），載白旗以中陣而立，其右軍皆白裳、白旗、素甲，白羽之矰（古箭名），望之如荼（白茅）；其左軍皆赤裳、赤旗、丹甲，朱羽之矰，望之如火。其後唐代盧綸有詩：白羽三千騎，紅林一萬層。千古間，似有訊息傳達槭（威）與楓的關連：由權權（楓之異名）以示青葉之搖風（楓由風得名），入秋後楓葉變紅（黃）；併見青葉「槭然」已黃（紅），「威陣」如火，以至紅（黃）葉「槭槭」落地作聲，秋山肅然；寧非意識之流（Stream of consciousness），情懷之移（empathy）！

## 六、樹分姓楓與姓槭

大陸有關樹木學書籍，皆以槭樹對譯 *Aceraceae* 及 *Acer* 之科屬名稱，其樹種漢文以槭字為常（41/52），例外者（11/52）為：飛蛾樹（樟葉槭）*A. Oblongum*，茶條（槭葉代茶）*A. ginnla*，三角楓（三角槭）*A. buergerium*，川滇三角楓 *A. paxii*，丫角樹（中華槭）*A. sinensis*，五角樹（元寶槭）*A. truncatum*，五角楓 *A. pictum*，杈杈樹（紅色木）*A. robustum*，青蝦蟆（青樟槭）*A. davidii*，紅色木 *A. tetramerum*，山楓香樹（毛果楓）*A. franchetii*；以色木槭（地錦槭）*A. mono* 樹液含糖量最高，為國產之 *Sugar maple*。

台灣產八種 *Acer* 屬之樹種，因襲大陸以六種稱槭為名，即樟葉槭 *A. oblongum*，裏白槭 *A. hypoleucum*，川上氏槭 *A. kawakamii*，台灣紅樟槭 *A. rubescens*，台灣掌葉槭（雞爪楓、鴉楓）*A. palmatum*（1906年由日本引進，已培育出一年三季紅葉之品種），島田氏三裂槭（尖葉槭）*A. shimada*（*A. truncatum*），另以二種稱楓為名，即三角楓 *A. buergerianum* 與青楓（中原氏掌葉槭）*A. serrulatum*。然而中華林學會印行之「中華樹木名彙」，涵蓋我國大陸樹種，幾乎全部（80/88）改以「楓樹」為 *Aceraceae* 及 *Acer* 之科屬名稱；極少例外（8/88）者，為色木或水色樹 *A. mono*（*A. pictum*），紫花木或假色木 *A. pseudo-sieboldianum*，紅色木 *A. robustum* 及 *A. tetramerum* 等，極端排斥、封殺「槭」之出現。

胡桃科有楓楊屬（*Pterocarya* spp）樹木，八角楓科有八角楓屬（*Allangium* spp）樹木，槭樹科另有金錢槭屬（*Dipteronia* spp）樹木，甚至槭樹屬（*Acer*）部分樹木，均不屬於紅葉家族（日文モミヅ）；四川省有稱槭楓或尖角楓者，正名為常春藤（*Hedera sinensis*），魚目混珠，非紅葉一族。

## 七、秋山紅葉好節季

北京市郊西山，秋來以觀賞紅葉著稱；其右為香山，處處有白雲落地、紅葉掩門之美，更為人文薈萃之區，士人有騎驢西山採紅葉之雅緻。南京市東北郊棲霞山自古（東晉南朝）為名勝區，楓樹成林，宿以棲霞紅葉名世。餘於瀋陽市北陵、青島市小魚山等處，亦以秋日紅楓著聞。

台灣奧萬大森林遊樂區（位南投縣）以

賞楓為重點，林務局規畫有五種重要變色葉樹木之觀賞活動，每年十一月至翌年元月期間，葉色由黃而橙而紅，大多數樹種觀葉期僅半月至一月，青楓之紅葉出現最早（受最早大陸寒流影響）。變葉樹種及其地段為：

(1).台灣山毛櫸，台北縣三峽鎮外北插天山；(2).楓香，南投縣奧萬大遊樂區、中橫公路沿線、北橫公路蘇澳至三光；(3).青楓，台北縣滿月圓遊樂區、馬拉邦、中橫公路沿線（日新崗最美）；(4).台灣紅榨槭，中橫公路沿線、大雪山200林道、阿里山遊樂區；(5).山漆，中橫及南橫公路沿線。

台灣山岳雙月刊第21期先曾揭舉賞楓四大祕境：(1).南投縣仁愛鄉紅香部落（泰雅族），「紅香」為楓香別名，附近帖比倫峽谷有溫泉及大片楓林。(2).桃園縣大漢溪中流水庫集水區，種植大片楓林，有步道經攬勝及望月二亭至梅園，可窺石門水庫全貌。(3).台東縣延平鄉紅葉村多楓，前以孕育出紅葉少棒隊而名噪一時，附近龍門峽（卑南上圳）吊橋亦漆成楓紅之色。(4).南投縣霧社橫越中央山脈通往花蓮縣之能高古道，自登山口屯原至天池站間，堪稱楓林大道。

台灣山岳第26期繼而招徠南投縣丹大專業區內之丹野農場，遍植青楓，入秋滿園丹紅故名丹野，下方卡社溪谷地謂之丹波谷，兩岸楓紅似火，可兼垂釣、賞景之樂。台灣山岳第33期嗣復推介台中縣深山武陵農場之楓紅季節，自有勝溪至七家灣溪森林步道可賞葉聽鳥，並於武陵吊橋觀魚（櫻花鉤吻鮭）為樂。附近雪嶺國家公園，新設楓林小館。

林務局農林航空測量所登錄（1984）於「台灣地區森林基本圖」之地名，其以楓、楓樹、楓林、紅葉見稱者，不勝枚舉：

花蓮縣萬榮、卓溪、瑞穗、玉里等鄉鎮有楓山、紅葉村、紅葉國小、紅葉溪、紅葉橋、紅葉溫泉；台東縣延平、海端、達仁等鄉，有楓山、楓港溪、楓林橋、紅葉山、紅葉村、紅葉國小；苗栗縣通霄、苑裡、西湖等鎮鄉，有楓樹溪、楓仔湖、楓樹窩、楓樹里、楓林國小；屏東縣獅子、枋山等鄉，有楓林、楓林村、楓林國小、楓港、楓港村、楓港國小、楓港溪；南投縣仁愛、中寮等鄉，有楓子嶺、楓子林、楓樹林、紅葉國小；宜蘭縣南澳、三星、冬山等鄉，有楓樹山、楓林、楓橋；台北縣淡水、三芝、泰山、石碇等鎮鄉，有楓樹湖、楓樹村、楓樹腳、楓子林、楓林村；桃園縣龜山鄉有楓樹里、楓樹村、楓樹坑、楓尾坑；雲林縣古坑鄉有楓仔崙；高雄縣六龜鄉有楓林寺；台中縣大雅鄉有楓橋；彰化縣芬園鄉有楓坑。觀乎前記，乃知台民之紅葉情結（red-leaf complex），竟如此之深厚。

## 八、此事年年無絕期

此時節冬盡春來，紅葉飄零，紅花待發；若是寧取秋瑟、勿戀春華，願與丹楓有約，則俟歲晚寒露、霜降之後，請早入山，勿失汛期。

每年一度的秋季紅粧大會，屆時盛大登場，橙黃朱殷「絨然」如火，吸引遊子歸人，煽動古今墨客，觸景抒發情懷。未久「絨絨」入冬，落得紅泥遍地，盛事盡矣；如是再歷春夏，等待下屆秋會，再逢火紅掩映山暉，重復生命週期之自然運作程序，蓋已數百千萬年矣。然而，我們每一世代的男女，是否也能如印度詩翁泰戈爾(R.Tagore)所詠歎：願生時美如春花，死時靜如秋葉?! (A)